

# mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

NR. 20 | 20. Oktober 2016

## 80 JAHRE WINTERHILFE



**Versteckte Not und Sorgen sind in diesen Tagen nicht das Alltagsgespräch, aktuellere und sichtbare Vorkommnisse beschäftigen uns. Wie jedes Jahr gelangen wir mit unserem Spendenaufruf der Winterhilfe an Sie.**

Im August hat das neue Schuljahr begonnen. So auch für die schulpflichtigen Kinder der fünfköpfigen Familie B. aus einer St. Galler Gemeinde. Der Vater arbeitet in der Lebensmittelproduktion, die Mutter findet keine Arbeit. Der Lohn reicht gerade aus, die monatlichen Fixkosten zu decken. Extras gibt es nur sehr selten. So kommt es, dass die nötige Anschaffung von zwei Schulthefts und einer Kindergartenausstattung das bescheidene Budget der Familie sprengt. Klassenfahrten und unvorhergesehene Gesundheitskosten sind für die Familie nahezu unüberbrückbare Herausforderungen. Auch das Fussballtraining für den Sohn oder der Musikunterricht für die Tochter sind zu teuer. Familie B. kann sich das nicht leisten.

In unserer Gemeinde gibt es Menschen, die sich tagtäglich mit materiellen Sorgen und Nöten auseinandersetzen müssen: Womit soll ich meine längst überfällige Zahnarztrechnung bezahlen? Und wie hoch wird die Strom- und Heizkostenabrechnung wohl nach diesem Winter ausfallen? Oder wie bezahle ich das Velo meiner beiden Kinder? Das alles sind Fragen, welche die viele von uns zwar auch beschäftigen, die aber nicht gleich existenzbedrohend sein müssen.

### Betroffenen gezielt helfen

Als Winterhilfe in der Ortsvertretung Au-Heerbrugg sehen wir unsere Aufgaben auch weiterhin darin, dass wir Selbstverständliches weitergeben, wo Grundlegendes nicht vorhanden ist und dass wir helfen, damit es besser wird. «Im abgelaufenen Geschäftsjahr konnten wir zum Beispiel einer jungen alleinerziehenden Mutter bei der Finanzierung von Kinderbetten helfen. Eine fünfköpfige Familie unterstützten wir in Form von Kleiderhilfe, wieder eine andere Familie mit drei schulpflichtigen Kindern unterstützten wir bei der Finanzierung von Musikschule und Kinder-Kung Fu», sagt Thomas Pfeifer, Leiter der Winterhilfe Au-Heerbrugg und führt weiter aus: «Zudem kann in Einzelfällen ein Abrutschen in die Sozialhilfe vermieden werden.»

Die Winterhilfe unterstützt auch weiterhin mit Engagement, System und Leidenschaft. Um diese Hilfe jenseits von Flickwerk und Giesskanne über das ganze Jahr leisten zu können, benötigen wir dringend Ihre Unterstützung. Sie als Spenderinnen und Spender ermöglichen es uns, Betroffenen gezielt zu helfen, Not zu lindern und einen Ausweg aus der Not zu finden. Bereits jetzt gilt der Dank allen, die die Winterhilfe Au-Heerbrugg mit ihrem Beitrag unterstützen.

 **winterhilfe**  
Ortsvertretung Au-Heerbrugg

### Birnel-Aktion

Zusätzlich oder alternativ zu einer Geldspende können Sie die Winterhilfe mit dem Erwerb von Birnel unterstützen. Birnel ist ein reines Naturprodukt, mit dem Sie auf natürliche Weise süssen können. Birnel ist auch in der modernen Küche vielseitig einsetzbar. Mit dem Erlös von Birnel unterstützen Sie ebenfalls Menschen in Not. Birnel erhalten Sie in der Bäckerei Engel in Au oder direkt bei Thomas Pfeifer im Büro der Sozialen Dienste Au.

Winterhilfe Au-Heerbrugg, Kirchstrasse 4, 9434 Au  
Kontakt: Thomas Pfeifer, Tel. 071 747 02 44 oder E-Mail:  
thomas.pfeifer@au.ch

Spendenkonto: CH83 0078 1615 6575 0200 0 bei der St. Galler Kantonalbank (siehe Flyer und Zahlschein beiliegend)

## GEMEINDEVERWALTUNG GESCHLOSSEN

Die Gemeindeverwaltung bleibt aufgrund von Allerheiligen am Montag, 31. Oktober 2016, und Dienstag, 1. November 2016, geschlossen. Der Pikettdienst der Elektrizitäts- und Wasserversorgung steht Ihnen für Notfälle unter Tel. 071 740 12 12 rund um die Uhr zur Verfügung. Auch das Bestattungsamt ist unter Tel. 071 744 22 36 zu erreichen.

## GEBÄUDETERMORAFIE

Aufgrund der Erfolge in den vergangenen Jahren wird diesen Winter wieder die Aktion «Gebäudethermografie» angeboten. Die Gemeinde unterstützt diese finanziell. Mit speziellen Infrarotbildern werden die Wärmeverluste eines Hauses aufgedeckt. Anhand der Fotos kann anschliessend aufgezeigt werden, an welchen Stellen Sanierungsbedarf besteht. Die Anmeldung für die Aktion läuft am 31. Oktober 2016 ab. Wer sich noch anmelden möchte, kann das Objektdatenblatt unter [www.au.ch](http://www.au.ch) herunterladen oder bei der Gemeinderatskanzlei, Beatrice Zeller, Büro 7, beziehen.

## BAUVERWALTUNG

### Eingereichte Baugesuche

- Internationale Rheinregulierung, Parkstrasse 12, 9430 St. Margrethen, Bau von zwei Grundwasser-Sondierbohrungen beim Bahnhof Au und beim Pumperk Au-Nord

### Erteilte Baubewilligungen im ordentlichen Verfahren

- Judith Hutter und Philipp Seiler, Krokusweg 2, Au, Anbau Auto-unterstand

### Erteilte Baubewilligungen im vereinfachten Verfahren

- Corinna und Marcel Fürer, Karl-Völkerstrasse 36, Heerbrugg, Änderung Gartenanlage

### Erteilte Baubewilligungen im Meldeverfahren

- Reinhard Seiler, Walzenhauserstrasse 10, Au, Neubau Aus-senkamin  
- Bruno Sutter, Guetstrasse 5a, Au, Neubau Luft/Wasser-Wär-mepumpe  
- Philipp Stirnemann, Haslachstrasse 20, Au, Anbau Winter-garten

## VERKEHRSANORDNUNG

Das Polizeikommando verfügt in Anwendung von Art. 3 SVG (SR 741.01), Art. 107 und Art. 108 SSV (SR 741.21) sowie Art. 19 Abs. 1 EV zum SVG (sGS 711.1) folgende Verkehrsanord-nung: Espenstrasse, Abschnitt nördlich Einmündung Industrie-strasse (Widnau) bis nördlich «Industrie Nöllen» (Au), Herabset-zung der zulässigen Höchstgeschwindigkeit auf 60 km/h (Signal 2.30). Gegen diese Verfügung kann gemäss Art. 43bis und Art. 47 des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege (sGS 951.1; abgekürzt VRP) innert 14 Tagen Rekurs an das Sicherheits- und Justizdepartement, Oberer Graben 32, 9001 St. Gallen, erhoben werden. Zur Erhebung des Rekurses ist berechtigt, wer an der Änderung oder Aufhebung der Verfügung ein eigenes schutz-würdiges Interesse dartut (Art. 45 VRP).

## NÄCHSTE ALTPAPIERSAMMLUNG AU

Am Samstag, 29. Oktober 2016, wird der STV Au ab 12.00 Uhr die Papiersammlung in Au durchführen. Papier und Karton sind am Sammeltag bis 8.00 Uhr am Strassenrand zu deponieren.

## NÄCHSTE GRÜNABFUHR

Die nächsten Grünabfahren finden in Au am Mittwoch, 2. No-vember 2016, und in Heerbrugg am Donnerstag, 3. Novem-ber 2016, statt.

## URNENABSTIMMUNG

### VOM 27. NOVEMBER 2016

Am Sonntag, 27. November 2016, und im Rahmen der gesetzli-chen Bestimmungen an den Vortagen finden statt:

### Eidgenössische Volksabstimmung

über folgende Vorlage:

- Volksinitiative «Für den geordneten Ausstieg aus der Atomen-ergie (Atomausstiegsinitiative)»

### Briefliche Abstimmung

Jede/r Stimmberechtigte kann die Stimme brieflich abgeben. Eine genaue Anleitung befindet sich auf dem Stimmausweis. Die Urnenöffnungszeiten sowie die Möglichkeit der vorzeitigen persönlichen Stimmabgabe sind ebenfalls auf dem Stimmaus-weis ersichtlich.

## ZIVILSTANDSNACHRICHTEN

### SEPTEMBER 2016

#### Geburten

03. September in Heiden  
Pfeifer, Zoey, des Horvat, Marc und der Pfeifer, Janine  
04. September in Heiden  
Hefti, Linus, des Hefti, Marco und der Hefti, Carmen  
30. September in St. Gallen  
Oroshi, Levin, des Oroshi, Simon und der Oroshi, Jaldyze

#### Trauungen

08. September in Bregenz AT  
Hollenstein, David und Lohr, Stefanie  
09. September in Altstätten  
Ceriani, Francesco Joseph Antonio und Bissegger, Edda  
Vera Margrit  
09. September in Altstätten  
Hamzic, Jasmin und Casurovic, Anida  
10. September in Altstätten  
Gashi, Albert und Beluli, Marigona  
23. September in Berneck  
Jöhri, Roland Heinz und Rösli, Claudia Martha

#### Todesfälle

19. September in Lugano  
Züllig, Maria Loretta, geb. 06. Mai 1953  
20. September in St. Gallen  
Köhler, Alba, geb. 16. Januar 1928  
21. September in Au  
Djopar-Gladioc, Vera, geb. 20. August 1953  
22. September in St. Gallen  
Muhr-Ruwoldt, Erika Elisabeth Wilma, geb. 20. Februar 1939

25. September in Grabs  
Elmer, Ruth, geb. 02. Juni 1928
26. September in St. Gallen  
Martilotti, Giorgio, geb. 09. Mai 1940

## PRIMARSCHULGEMEINDE

### Termine Oktober 2016 bis Februar 2017

29. Oktober bis 1. November 2016: Feiertagsbrücke Allerheiligen / 8. November 2016: Laternenumzug (Verschiebedatum: Donnerstag, 10. November 2016) / 10. November 2016: Nationaler Zukunftstag für die 5. und 6. Klassen / 23. Dezember 2016: Interkonfessionelle Feier der Unterstufen-Klassen / 24. Dezember 2016 bis 8. Januar 2017: Weihnachtsferien / 9. bis 13. Januar 2017: Winterlager 4. Klassen Schöbi und Sebek in Valbella / 23. bis 27. Januar 2017: Projektwoche Kindergarten Au / 28. Januar bis 5. Februar 2017: Winterferien / 15. bis 19. Mai 2017: Klassenlager 3. Klasse Huber in Wildhaus / 29. Mai bis 2. Juni 2017: Klassenlager 4. Klasse Zünd in Stein am Rhein / 26. bis 30. Juni 2017: Klassenlager 3. Klasse Cristuzzi in Valbella.

## INFORMATIONSVANSTALTUNG

### Freie Sicht auf die Milchstrasse

In der ganzen Schweiz gibt es keinen Ort mehr, wo in der Nacht natürliche Dunkelheit herrscht, auch im Rheintal nicht. Im Rahmen des Projekts «Freie Sicht auf die Milchstrasse» organisiert der Verein St. Galler Rheintal am Donnerstag, 3. November 2016, um 18.00 Uhr eine öffentliche Informationsveranstaltung zum Thema Lichtverschmutzung und was dagegen getan werden kann in der Aula der Kantonsschule Heerbrugg. Anschliessend kann das Planetarium sowie die Sternwarte besichtigt werden.



Lichtverschmutzung ist die künstliche Aufhellung des Nachthimmels und die störende Auswirkung von Licht auf Mensch und Natur.

## PRO INFIRMIS SOZIALBERATUNG

Pro Infirmis betreut Menschen mit einer körperlichen, geistigen oder psychischen Behinderung bis zum AHV-Alter sowie Angehörige und weitere Bezugspersonen. Sie können die von Pro Infirmis angebotene Sozialberatung in Anspruch nehmen. Menschen mit Sucht-, Aids- und Krebserkrankungen werden an die zuständigen Fachstellen vermittelt.

Die Sozialberatung bietet:

- Hilfe im Umgang mit der Krankheit und in Überforderungssituationen
- Beratung in Beziehungsfragen
- Unterstützung bei Schwierigkeiten am Arbeitsplatz
- Klärung in Rechtsfragen im Sozialversicherungsbereich
- Beiträge bei finanziellen Engpässen
- Case Management in komplexen Fallsituationen
- Assistenzberatung

Diplomierte Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter beraten in Einzel-, Paar- und Familiengesprächen. Die Beratung kann nach telefonischer Vereinbarung für Bewohner der Regionen Sarganserland und Werdenberg in der Beratungsstelle Sargans oder in der Sprechstunde Altstätten erfolgen. Die Beratung ist grundsätzlich kostenlos. Die Pro Infirmis kann jedoch mit einem freiwilligen Beitrag unterstützt werden (PC-Konto 90-13745-0). Pro Infirmis, Sprechstunde Altstätten, Bahnhofstrasse 15, 9450 Altstätten, Tel. 071 755 16 50 und Pro Infirmis, Sozialberatung Sargans, Neue Wangserstrasse 7, 7320 Sargans, Tel. 058 775 20 50.

## EVANG. KIRCHGEMEINDE BERNECK-AU-HEERBRUGG

### Gottesdienst

Am Sonntag, 23. Oktober 2016, findet um 10.00 Uhr in Heerbrugg ein Gottesdienst statt. Der Männerchor Heerbrugg begleitet den Gottesdienst. Anschliessend sind alle zum Apéro eingeladen.

## KATH. KIRCHGEMEINDE AU

### Erntedankfest

Die kath. Pfarrei Au feiert am 29. Oktober 2016 um 17.00 Uhr das Erntedankfest mit einem feierlichen Gottesdienst. Der Pfarreirat lädt anschliessend alle zum Spaghettiesen in die Mehrzweckhalle ein und freut sich auf viele Besucher.

### Allerheiligen

Am Dienstag, 1. November 2016, ist Allerheiligen. Am Vormittag ist Eucharistiefeier um 10.00 Uhr. Am Nachmittag ist um 14.00 Uhr die Totengedenkfeier, welche der Kirchenchor mitgestalten wird.

## WIR GRATULIEREN

### 96 Jahre

2. November: Ottilia Bürkler, Gutenbergstrasse 3, Heerbrugg

### 80 Jahre

21. Oktober: Josefina Thurnherr, Kreuzweg 5, Au

24. Oktober: Franz Deutschmann, Emserenstrasse 18, Au

## VEREINE UND ORGANISATIONEN

### Au: Auer Ladenvereinigung, Sonntagsverkauf

Die Auer Ladenvereinigung lädt am Sonntag, 23. Oktober 2016, von 11.00 bis 17.00 Uhr zum Tag der offenen Tür ein. Die Fachgeschäfte der Auer Ladenvereinigung möchten der Bevölkerung alle ihre Dienstleistungen und ihr Waren-Angebot zeigen. Es gibt nach dem Einkaufen verschiedene Festwirtschaften, die zum gemütlichen Verweilen einladen. Auf Ihren Besuch freuen sich die Fachgeschäfte der Auer Ladenvereinigung.

### STV Heerbrugg: Winterfit-Training – Mach mit, bleib fit

Auch heuer bieten die Frauen- und Männerriege des STV Heerbrugg wieder das ganzheitliche und funktionelle Winterfit-Training für jederfrau / jedermann an. Es wurde vom Schweizer Turnverband in Kooperation mit der Suva entwickelt. Das Winterfit-Training bietet eine perfekte Kombination aus Kraft-, Koordinations- und Beweglichkeitstraining in drei unterschiedli-

chen Intensitätsstufen. Die Trainings beginnen ab dem 24. Oktober 2016. Die Frauenriege bietet die leichte Trainingsvariante montags von 19.30 bis 21.00 Uhr und die mittlere Variante von 20.30 bis 22.00 Uhr in der Blattacker Turnhalle an. Die Männerriege führt das mittlere Training donnerstags ab 19.30 Uhr in der Turnhalle Reichenbündt durch. Nichtvereinsmitglieder sind herzlich willkommen – es braucht keine Anmeldung. Weitere Infos erhalten Sie bei Anita Zaugg, Tel. 079 474 55 86 oder bei Erwin Schütz, E-Mail: [erwin.schuetz@gmail.com](mailto:erwin.schuetz@gmail.com).

#### **Heerbugger Monatsmarkt vorverlegt**

Wegen Allerheiligen wurde der Heerbugger Monatsmarkt auf Dienstag, 25. Oktober 2016, 9.00 bis 17.00 Uhr, vorverlegt.

#### **STV Au: Vorverkauf Suuserfest**

Der STV Au ist einem mysteriösen Verbrechen zum Opfer gefallen. Sind Sie mit dabei, wenn am 5. November 2016 der Spezialagent Jakob Blond, mit Unterstützung der Auer Turner, den spannenden Fall löst. Ein packendes und unterhaltsames Suuserfest ist garantiert. Die Nachmittagsvorstellung startet um 14.00 Uhr (Türöffnung 13.30 Uhr), die Abendvorstellung beginnt um 20.00 Uhr (Türöffnung und Nachtessen ab 18.30 Uhr). Der Tatort: Bar kann ab 22.00 Uhr im Probelokal besucht werden. Der Vorverkauf für die Abendvorstellung findet am 29. Oktober 2016 von 10.00 bis 11.30 Uhr im Foyer der Sporthalle Wees statt. Danach können Tickets bei der Raiffeisenbank in Au gekauft werden.

#### **Au: Katholische Männergemeinschaft**

Am Montag, 31. Oktober 2016, beten wir um 19.15 Uhr den Rosenkranz für christliche Familien in der Kobelkapelle. Anschliessend gemütliches Beisammensein im Restaurant Frohe Aussicht Langmoos.

#### **STV Au: Winterfit – mach mit, bleib fit**

Wie wär's mit einem wöchentlichen Wintertraining? Nach erfolgreicher Durchführung im letzten Jahr bietet die Damenriege 2 des STV Au vom 2. November 2016 bis Ende Februar 2017 das öffentliche Winterfit-Training des Schweizerischen Turnverbandes und der Suva an. Dieses Ganzkörpertraining umfasst ein abwechslungsreiches Aufwärmen, Circuits mit Kraft-, Koordinations- und Beweglichkeitsübungen sowie einen stimmigen Abschluss und dauert rund 75 Minuten. Das Training macht Spass und ist ideal um über den Winter in Form zu bleiben und fit zu sein für die verschiedensten Wintersportaktivitäten. Alle Frauen, die etwas für ihre Fitness und Gesundheit tun möchten, sind willkommen. Eine Anmeldung ist nicht nötig. Das Winterfit-Training startet am 2. November 2016 um 20.00 Uhr. Pro Training fallen Kosten in Höhe von CHF 2 an (Bezahlung vor Ort). Weitere Informationen erhalten Sie bei Corinne Zoller, E-Mail: [corinne@zoller.li](mailto:corinne@zoller.li). Die Versicherung ist Sache der Teilnehmerinnen.

#### **Heerbrugg: Freie evangelische Gemeinde, MuKi-Singen**

Am Donnerstag, 3. November 2016, findet um 9.30 Uhr für Mütter oder Väter mit Kindern von null bis vier Jahren das MuKi-Singen bei der Freien evangelischen Gemeinde, Engalgasse 2,

Heerbrugg, statt. Wir singen zusammen Kinderlieder und lernen Verse – danach haben wir Zeit zum «Käfele» und Spielen. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich. Weiter Informationen erhalten Sie von Brigitte Lang unter Tel. 071 720 01 13 oder E-Mail: [brigitte.lang@cevi.ch](mailto:brigitte.lang@cevi.ch).

#### **Heerbrugg: Familien-Treff Heerbrugg, Räbeliechli-Umzug**

Wenn die Tage wieder kürzer und kälter werden, ist es Zeit für den traditionellen Räbeliechli-Umzug. Der vom Familien-Treff Heerbrugg organisierte und von den Kindergärten Heerbrugg angeführte Umzug findet am Freitag, 4. November 2016, statt. Die Route beginnt um 18.00 Uhr beim Pavillon Blattacker und führt über die Berneckerstrasse, Karl-Völkerstrasse und Brändlistrasse zurück zum Ausgangspunkt. Anschliessend gibt es einen offerierten Imbiss für die angemeldeten Schüler. Die übrigen Teilnehmer und Begleiter können sich am Grillstand verpflegen und sich mit Glühwein oder Punsch aufwärmen. Räben können via Primarschule Heerbrugg, unter [www.familien-treff-heerbrugg.ch](http://www.familien-treff-heerbrugg.ch) oder bei Nadia Walser, Tel. 071 722 01 33, bis am 28. Oktober 2016 bestellt werden. Bitte nicht vergessen, die bestellten Räben und Essensbons am Mittwoch, 2. November 2016, zwischen 13.30 und 14.30 Uhr im katholischen Pfarreiheim abzuholen.

#### **STV Au: Akrodance**

Hast du Lust, in einer topmotivierten Riege mitzutanzten? Dann bist du bei uns genau richtig. Hier kannst du in der entsprechenden Altersgruppe dein Bestes geben. Für alle Kinder ab der 2. Klasse und Jugendliche bis und mit Oberstufe führen wir auch dieses Jahr eine Aufnahmemöglichkeit in die zwei Akrodance-Riegen durch. In den folgenden Trainings bekommst du einen ersten Einblick in das Tanz-Training: Freitag, 11. und 18. November 2016, um jeweils 17.30 bis 19.30 Uhr in der Sporthalle Wees, Au. Am Freitag, 25. November 2016, findet von 17.30 bis 19.30 Uhr das Finale (kleiner Test) in der Sporthalle Wees, Au, statt. Das Akrodance-Leiterteam freut sich, dich kennenzulernen. Kontaktperson: Regula Zoller, Walzenhauserstr. 37a, Au, Tel. 071 744 00 68 oder E-Mail: [markusregula@bluewin.ch](mailto:markusregula@bluewin.ch).

#### **Au: «65+ Komm doch auch mit»,**

##### **Ausflug in die Gärtnerei Sennhauser**

Das Organisationskomitee von «65+ Komm doch auch mit» organisiert für die Senioren von Au am 17. November 2016 einen Ausflug in die Gärtnerei Sennhauser. Die Flyers für diesen Ausflug werden in den nächsten Tagen an die Haushalte verteilt. Anmeldeschluss ist der Donnerstag, 10. November 2016.

## IMPRESSUM

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 3. November 2016. Aufgrund von Allerheiligen ist der Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe bereits am Freitag, 28. Oktober 2016, 18.00 Uhr.

Verantwortlich: Jan Miara, Marcel Fürer

Facebook: [www.facebook.com/GemeindeAu](http://www.facebook.com/GemeindeAu)

Auflage: 4'132 Exemplare